

*no more potlucks*

## **CREDITS**

### **Équipe NMP**

*Mél Hogan*

*M-C MacPhee*

*Dayna McLeod*

*Gabriel Chagnon*

*Fabien Rose*

*Mathilde Géromin*

*Elisha Lim*

*Nicholas Little*

### **Copy Editors**

*TS*

*Lindsay Shane*

*Jenn Clamen*

### **Traduction**

*Gabriel Chagnon*

### **Site Configuration & Design**

*Jeff Traynor*

*Mél Hogan*

*Archinodes.com*

### **Mise en page**

*Mél Hogan*

### **Open Source Content Management System**

*Drupal.org*

### **Print-on-Demand**

*Lulu.com*

*<http://stores.lulu.com/nomorepotlucks>*

*copyright 2009 • all copyright remains with the author/creator/photographer  
subscribe to the online version • abonnement en ligne: <http://nomorepotlucks.org>*

## TABLE OF CONTENTS

### **Editorial**

*Mél Hogan*  
4–5

### **Polytechnique**

*Gabriel Chagnon*  
6–11

### **The Importance of Being Divya**

*Divya Mehra | Shawna Dempsey*  
12–14

### **Passage Oublié**

*Maroussia Lévesque and Jason Lewis*  
15–21

### **Israeli Apartheid 101: From Checkpoints to Cast Lead**

*Meg Leitold*  
22–32

### **Note sur l’(auto)identification et le gender passing**

*Fabien Rose*  
33–37

### **I Am The Rain**

*GB Jones*  
38–39

### **Road Tripping: Adventures with Lise Beaudry**

*Lise Beaudry | Dayna McLeod*  
40–48

### **Franchir le mur du son : une entrevue avec Nancy Tobin**

*Nancy Tobin | Mél Hogan*  
49–52

### **100 Butches, Number 37**

*Elisha Lim*  
52–53

### **Just Ask the Gentleman**

*Gentleman Reg | Sasha*  
54–59

### **Forget Victimisation: Granting Agency to Migrants**

*Laura Agustín*  
60–69

### **Catching up to the Past Catching up to the Present: A Response to WACK! Art and the Feminist Revolution 1967-1980**

*Amy Kazymmerchyk*  
70–80

### **Trespasser**

*Martha Steigman*  
81

### **One Hundred Dollar Review**

*John Caffery*  
82–83

### **Her Jazz Noise Collective: “We Are The Majority.”**

*Mel Mundell*  
84–88

### **Letter to the Editors**

*Ainsley Brittain*  
89

## Editorial

Trespassing. Transgression.

In issue 2, NMP explores Trespassing. As a theme with so many connotations... what is trespassing? What does it mean to transgress? What are the limitations, the risks, the consequences, and the outcomes of crossing lines, of blurring boundaries?

How do we define trespassing? To be gradually intrusive; to enter without right or permission, to move back from the encroaching tide, to invade, to hunt, and to pass. La transgression est le fait de ne pas respecter une obligation, une loi; de ne pas se conformer à une attitude courante, naturelle; d'envahir, d'aller contre ce qui semble naturel.

I know what most of you are thinking. So before I get into the details of this most amazing second NMP issue, I offer a few words on format.

Where is that promised "print" version?

Well, some of you may have already noticed: It's here. It's ready for you to print on demand from Lulu, or as a FREE download here. You can print it yourself that way – maybe for cheaper. Print on demand is expensive, especially during a global economic crisis, and with terrible conversion rates, it's really quite inaccessible to most. We know this. But the truth is that it'd be even more expensive to print it in Canada, even given all these costs. If anyone knows of cheap but good Canadian print on demand services, email us immediately. Otherwise, print it yourself! Or, save the trees and read it on your monitor. Or better yet, subscribe to the online

NMP for a mere 30\$/year and support NMP. De cette façon, vous aurez un accès illimité aux contenus vidéo et audio, et nous allons être en mesure de payer pour le site.

Now, NMP 2. How happy am I with this? So very happy.

Once again, we have incredible interviews and articles by NMP editors. NMP editor Dayna McLeod interviews prominent photographer Lise Beaudry, who has given us the stunning cover image for this issue. We're very happy to showcase Beaudry's work in #2. In addition, McLeod matches lesbian icon Shawna Dempsey with video wonder Divya Mehra.

Notre plus récent ajout à l'équipe de rédaction de NMP, Gabriel Chagnon, nous apporte un texte important, une réflexion sur le contexte entourant la sortie du film Polytechnique. Bienvenue à bord, Chagnon.

Fabien Rose nous propose un texte de réflexion portant sur l'(auto)identification, le « gender passing », qui s'alimente à une production universitaire. Discutant le lien entre la perception et la réception dans la politique du genre, Rose s'intéresse à la possibilité d'envisager que « nos interactions sociales en terme de passing [puissent] être d'une quelconque utilité politique. »

Laura Agustín's essential discussion about the misperception of migrating people as either "pathetic victims" or "predatory scroungers" sheds a bright light on the interlocking notions of agency and victimization. Originally published in 2003, Agustín's words still ring true in our present day political context and we feel it important to republish it in NMP's second issue.

Current political issues are addressed in Meg Leitold's article, where she discusses "Operation Cast Lead," the bloody air and sea invasion of the Gaza Strip by Israeli Defence Forces (IDF) in December 2008. Passage Oublié negotiates between formalist new media art and political demands by investigating airports as sites of illegal detention and transport of suspected terrorists.

Video activist Martha Steigman give us a visual context to the Barriere Lake blockade maintained by the community until Canada and Quebec honour their agreements and respect leadership customs.

Lucky for us, we have John Caffery review Toronto's 100\$. I saw 100\$ play not too long ago in Toronto and was blown away by this new Janis Joplin and her band. It was really one of the best live shows I've seen in ages. The kind of show that's so down to earth but goes and gets you right in there... go see them live and buy their album now. Seriously.

The lovely Sasha converses with the equally lovely Gentleman Reg about belonging, signing falsetto, and the politics of (not) giving it all away.

From music to noise, Mel Mundell speaks with Her Jazz Noise Collective in Vancouver, about space and gender, and noise with toys.

Du bruit au son, j'ai interviewé Nancy Tobin sur sa double vie en tant qu'artiste sonore et conceptrice de son pour le théâtre. Elle contemple la place de l'artiste à l'ère du numérique et elle s'interroge : « Si je ne suis pas en ligne, puis-je exister ? »

Amy Kazymierchyk's review of WACK! suggests that the show's "events paid homage to the history of feminist art and artists, and celebrated the culture of collaboration and collectivity that arose out of the feminist revolution in the 1960's and 1970's." She admits that these works made her reflect on the undeniable influence of the feminist movement on today's radical politics. Is feminism dead? Is the revolution over?

Two beautiful illustrations gild the pages of NMP: Lim's incredible comic, part of her ongoing Butch Portraits series, and GB Jones' I am the Rain made especially for NMP. Thank you.

Notre prochaine édition porte sur l'Ego. Attendez-vous à un numéro très spécial...

Another very special thank you to my lesbro Jeff Traynor for his technical support with the website - we now have an archive and a functional subscription option.

More big love to M-C MacPhee and Dayna McLeod who continue to lose more sleep over NMP. Thank you also to our translator and new NMP editor, Gabriel Chagnon, to copy-editors Lindsay Shane and TS, and again, to you, the readers, to whom we are committed to bringing forward a really special and smart magazine bi-monthly.

*Mél Hogan*

## **FRANCHIR LE MUR DU SON : UNE ENTREVUE AVEC NANCY TOBIN**

*Nancy Tobin | Mél Hogan*

**Enfant, tu étais attirée par les radios et autres appareils sonores domestiques. Peux-tu me parler de ça ? Est-ce que tu as toujours senti un lien privilégié avec les ondes sonores ?**

Non, je n'ai jamais vraiment senti une connexion particulière ou privilégiée, du moins pas consciemment. Mais depuis quelque temps, je comprends de plus en plus que parfois, la connaissance va bien au-delà de la conscience. On saisit beaucoup par l'entremise du corps aussi, et c'est dans ce registre que, pour moi, les vraies sonorités se passent, que la véritable musique se crée...

**Tu travailles à la fois pour la scène, comme conceptrice pour le théâtre et la danse contemporaine, et dans le milieu de l'art sonore : tu as produit des disques et tu fais aussi des performances. Est-ce difficile de combiner ces activités ? Comment ton travail diffère-t-il entre ces deux pratiques artistiques ?**

En théâtre, on fait appel à moi quand on n'a pas besoin de musique. On me dit : « J'ai pensé à toi parce que ce spectacle ne nécessite que des sons, des bruits. Mais il ne s'agit pas d'illustrer avec les sons, je veux que tu composes des am-

biances, des ambiances qui vont évoquer des émotions, qui vont stimuler des états. »

Dans le milieu de l'art sonore, je suis la « conceptrice sonore de théâtre ». Je suis une artiste un peu étrange qui, de temps à autre vient faire une « apparition » dans un concert de musique expérimentale.

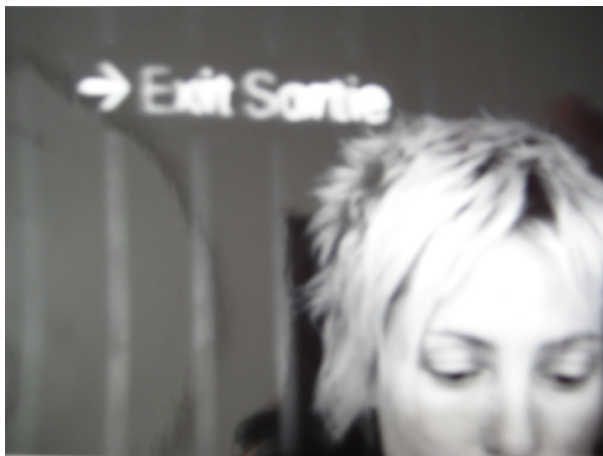
Cette situation où il semble que je sois toujours considérée comme la bête étrange, celle qui dépasse, qui vient d'ailleurs, me convient. Elle me donne en fait, je pense, une liberté... J'adore dépasser les frontières, toujours dans un état de mouvance, nomade.

Ma pratique issue de la scène m'oblige à maîtriser la technologie de la diffusion du son et ma pratique en art sonore stimule une recherche constante axée sur la découverte de nouvelles manières de composer, de générer des sons.

Cet état nomade, cet état d'identité floue, où il n'est pas clair d'où je viens, je pense qu'en fait, je m'y retrouve comme naturellement. Sur le plan de la langue, une situation analogue persiste depuis toujours. Ma mère francophone, Québécoise du Bas du Fleuve, mon père juif anglophone de la rue St-Dominique à Montréal... J'ai appris les deux langues en même temps ; même enfant, je mélangeais les deux. Aujourd'hui encore, pour les anglos, je suis franco, et pour les francos, je suis un peu anglo. Je dépasse toujours un peu, peu importe dans quelle culture je me retrouve.

**Tu as déjà mentionné que tu souhaitais ouvrir l'art du son à un public plus large. Quels sont les projets que tu as entrepris qui contribuent à démystifier l'art sonore ?**

En 1960, John Cage a été invité à une émission de télé populaire pour interpréter « Water Walk ». De toute évidence, les spectateurs n'ont pas pris très au sérieux sa prestation. (Les réactions de John Cage sont d'ailleurs très inspirantes.)



sont réunies différentes possibilités pour générer et traiter des sons : quelques pédales de guitare et des générateurs de fréquences, par exemple. En répétition, j'apprends à connaître les possibilités de ce terrain de jeu (quels sont les sons ? les rythmes ? les multiples combinaisons ? les textures ?). Je ne répète pas trop... il ne s'agit pas de développer une aisance, une maîtrise ou une virtuosité, mais plutôt de découvrir le potentiel expressif des instruments. En performance, seule ou avec d'autres, je n'ai aucune idée de ce qui va se produire. Juste avant, je sais que le plus important, c'est d'être disponible au moment, et entièrement libre pour mieux entendre et agir.

Je pense qu'aujourd'hui, nous pourrions revivre exactement la même situation si John Cage était invité à « Tout le monde en parle » par exemple, émission de notre chaîne publique nationale. L'art sonore et la musique expérimentale sont encore obscurs pour le grand public. C'est encore élitiste, réservé à des connaisseurs. Mais peu importent les raisons qui expliquent cet état de fait. Je pense qu'il y a possibilité d'ouvrir, et ce, sans modifier les contenus. Je rêve d'organiser des concerts ou des manifestations en dehors des circuits habituels pour atteindre un public différent. Investir un bar local, dans un lieu excentré, à St-Henri par exemple. Y organiser des concerts...

L'extrême plaisir, c'est de vivre le danger, complice avec le public.

**Ton site Web est très minimaliste. Crois-tu qu'il est important d'avoir une présence sur Internet pour faire connaître ton travail ? Que penses-tu des sites tels que Last.FM et des applications comme iTunes, qui pourraient faire en sorte que ton travail soit largement distribué et puisse te rapporter des sous ?**

Récemment, j'ai beaucoup réfléchi à Internet, aux façons dont je dois l'utiliser. Au cours des dix dernières années, Internet a certainement modifié les possibilités de promotion et de diffusion pour les artistes. Les œuvres sont plus accessibles grâce à des sites comme Myspace,

50 **En tant qu'artiste du son, tu préfères te concentrer sur des formes de création qui ne nécessitent pas d'ordinateur. Quels sont les techniques et l'équipement que tu utilises ?**

Pour l'instant, avec l'ordinateur, je suis toujours déçue lorsque je l'utilise en performance. Je n'ai pas encore trouvé une façon de l'utiliser qui soit souple, flexible et surprenante. C'est d'ailleurs ça qui me stimule en performance, d'être happée par l'imprévisibilité de l'instant. J'adore créer un contexte, un terrain de jeu où

Last.FM et Facebook, par exemple. Lors d'une discussion que j'animais récemment au Groupe Intervention Vidéo (GIV) dans le cadre du 10e anniversaire de RestArea[1], je posais la question suivante : « Si je ne suis pas sur le Web, est-ce que j'existe ? » Ce questionnement est survenu à la suite d'une recherche que j'ai dû effectuer dans le cadre de ma préparation pour un cours que je donne actuellement à l'UQAM. Je cherchais sur le Web des présentations audiovisuelles sur des artistes du son. En effectuant cette recherche, je me suis aperçue que les artistes ne sont pas tous bien représentés. En outre, plusieurs artistes très intéressants ne sont pas présents du tout sur le Web. Dans le cadre de la préparation de ce cours, donc, je me suis retrouvée devant la difficile situation de ne pas présenter certains artistes, faute de documentation audiovisuelle. Cette situation a soulevé un tas de questionnements : en tant qu'artiste, doit-on obligatoirement se forger une présence sur le Web pour avoir accès à la reconnaissance ?

**En faisant une recherche te concernant (Google), je me suis aperçue que le site nancytobin.com ne t'appartient pas, et en plus, qu'il semble y avoir plusieurs « nancytobin » artistes, présentes sur le Web. Comment réagis-tu à cette situation ?**

C'est plutôt drôle, non ? C'est comme si, en fait, ma condition de personne sans identité claire se poursuivait même sur Internet, à outrance. Non seulement l'identité de ma culture et de ma pratique artistique est-elle difficile à cerner, mais sur Internet, on peut même se demander de quelle « nancytobin » il est question ! J'aime bien cet état d'indétermination... De toute façon, aussi bien s'y faire, car il est impossible de

contrôler notre image sur Internet.

Si tu avais la liberté de ne pas devoir travailler, si tu avais tout le temps et l'argent dont tu as besoin, que ferais-tu ?

RIEN.

Rien, simplement, et là je ferais tout, tout ce qui importe vraiment.

“The highest purpose is to have no purpose at all. This puts one in accord with nature, in her manner of operation.” John Cage

---

[1] Oeuvre Internet créée pour l'événement Laboratoire Périphérique au GIV, commissaire: Nicole Gingras.

## Endnotes

*John Cage Water Walk*

<http://www.youtube.com/watch?v=SSulycqZH-U>

*\*\*Read the English version of the article on [thtreat.net](http://thtreat.net)*

(°) *nancy tobins | artiste du son | sound artist*  
<http://www.mmebutterfly.com/>

*Photo par Bruno Marcil*